

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedziałem:
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i zawołałem: Boże mój! Jest mi wstyd! Nie ośmielałem się nawet podnieść ku Tobie oblicza. Bo nasze winy, Boże, wyrosły nam ponad głowę! Nasze odstępstwa dosięgły samych niebios!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziałem: Mój Boże! Wstydzę się i nie śmiem podnieść twarzy do ciebie, mój Boże. Nasze nieprawości bowiem urosły ponad głowę, a nasz grzech dosięgnął aż nieba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekłem: Boże mój! wstydcie mię, i sromam się podnieść, Boże mój! oblicza mego do ciebie; albowiem nieprawości nasze rozmnożyły się nad głowę, a grzechy nasze urosły aż ku niebu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekłem: Boże mój! Wstyd ci mię a sromam się podnieść oblicze moje do ciebie, bo nieprawości nasze rozmnożyły się nad głowę naszą i grzechy nasze urosły aż do nieba,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i rzekłem: Boże mój! Bardzo się wstydzę, Boże mój, podnieść twarz do Ciebie, albowiem przestępstwa nasze urosły powyżej głowy, a wina nasza wzbiła się do nieba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekłem: Boże mój! Wstydzę się i nie ośmielałem się nawet podnieść swojego oblicza do ciebie, Boże mój, gdyż nasze winy wyrosły nam ponad głowę, a nasze grzechy dosięgły aż nieba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zawołałem: Mój Boże! Jestem zażenowany i wstydzę się podnieść twarz do Ciebie, mój Boże, bo nasze winy nas przerosły, a nasza nieprawość sięgnęła nieba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I tak się modliłem: „Boże mój, bardzo się wstydzę! I nie śmiem, mój Boże, zwrócić twarzy ku Tobie, gdyż nasze winy wyrastają nam ponad głowę, a nasze przestępstwa sięgają aż do nieba!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wołałem: - Boże mój, wstyd i poniżenie moje są tak wielkie, że nie śmiem podnieść oblicza mego do Ciebie, Boże mój; bowiem przestępstwa nasze urosły ponad nasze głowy, a wina nasza sięga aż do nieba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і я сказав: Господи, я засоромлений і встидаюся, Боже мій, піднести моє лице до Тебе, бо наші беззаконня розмножилися понад нашу голову, і наші проступки побільшилися аж до неба.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i powiedziałem: Mój Boże! Wstydzę się i nie ośmielałem podnieść do ciebie mego oblicza; bo na szczyt głowy mnożą się nasze nieprawości, a nasze grzechy wyrosły aż do niebios.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I odezwałem się: ”Boże mój, wstydzę się i krępuję

	dynamiczny	Świata	podnieść swe oblicze do ciebie, Boże mój, bo nasze przewinienia rozmnożyły się ponad naszą głowę, a nasza wina urosła aż do niebios.
--	------------	--------	--